Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha?\* A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Strzeżcie tego w waszym duchu i żonie swej młodości niech się nikt nie sprzeniewierza![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie Jeden [ją] dla niego stworzył z ciała i ducha? A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego! Strzeżcie tego zatem w waszym duchu i niech nikt nie będzie niewierny żonie swojej młodości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie uczynił jednej, choć mu jeszcze zostało ducha? A czemu jedną? *Aby* szukał potomstwa Bożego. Tak więc strzeżcie swego ducha i niech nikt nie postępuje zdradliwie z żoną swojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo azaż nie uczynił jednym, choć mu jeszcze ducha zbywało? A czemuż jednym? aby szukali nasienia Bożego; a tak strzeżcie ducha swego, a z żoną młodości swojej się zdradliwie nie obchodźcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie jeden uczynił, a ostatek ducha jego jest? A czegóż jeden szuka, jedno nasienia Bożego? A tak strzeżcie ducha waszego, a żony młodości twej nie wzgardzaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie uczynił [On] jednego, który ma ciało i tchnienie [życia]? A czego ten jeden pragnął? Potomstwa danego przez Boga. Strzeżcie się więc w duchu waszym: wobec żony młodości twojej nie postępuj zdradliwie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie Jeden (Bóg) uczynił ją istotą z ciała i ducha? A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Pilnujcie się więc w waszym duchu i niech nikt nie będzie niewierny żonie swej młodości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie uczynił tak ktoś jeden, a reszta jest mu podobna duchem? Czego ten szuka? Potomstwa Boga! Bądźcie więc wierni w waszym duchu, a żonie swojej młodości niech nikt się nie sprzeniewierza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie On uczynił was jednością, udzielając ze swego ducha? A czego ta jedność pragnie? Potomstwa od Boga. Strzeżcie się więc w waszym duchu i niech nikt nie zdradza żony poślubionej w młodości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie stworzył jej jedyny [Bóg] i nie ożywił jej ciała duchem? I czegóż oczekuje Jedyny? Potomstwa, które pochodzi od Boga. Strzeżcie tedy własnego życia! Nie sprzeniewierzaj się żonie twej młodości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він не зробив інакше, і останок його духа. І ви сказали: Чого іншого але хіба насіння Бог шукає? І бережіться ви в вашім дусі, і жінку твоєї молодості не оставиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż was nie jednym stworzył, cząstką Swojego Ducha? A w jaki celu jednym? By pragnęli Bożego wysiewu. Toteż strzeżcie swojego ducha, a żonie swojej młodości niechaj nikt się nie sprzeniewierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znalazł się ktoś, kto tego nie uczynił, jako że miał resztkę ducha. I czego pragnął? Potomstwa Bożego. A wy się strzeżcie, jeśli chodzi o waszego ducha, i niech nikt nie postępuje zdradziecko wobec żony swej młodości. |

1. 1) Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha, לֹו רּוחַ ( וְ ) וְלֹא־אֶחָד עָׂשָהּוׁשְאֵר , odczyt opiera się na em. cząstka na ciało, tj. ׁשְאָר (sze’ar) na ׁשְאֵר (sze’er); inne możliwe warianty odczytu, m.in.: (1) Czy nie jedną ją dla niego (l. dla siebie) stworzył z ciała (i) ducha, zob. <x>10 1:27</x>;<x>10 2:24</x>; (2) Czy nie Jeden sprawił, że ma ono (tj. przymierze) cząstkę Ducha, לֹו וְלֹא־אֶחָד עָׂשָהּוׁשְאָר רּוחַ ; (3) Czy nie jednością uczynił i ma ono cząstkę Ducha; (5) Czy nie Jeden (to) sprawił i ma część Ducha; (6) wg G: nikt inny (tego) nie uczynił i reszta Ducha w nim, gr. καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)